Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dla księcia (przeznaczycie obszar) z jednej i z drugiej strony świętej daniny i własności miasta, przed świętą daniną i przed własnością miasta, od strony zachodniej na zachód i od strony wschodniej na wschód, i w długości odpowiadający jednemu z działów od granicy zachodniej do granicy wschodniej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla panującego natomiast przeznaczycie ziemię położoną zarówno po stronie zachodniej, jak i po stronie wschodniej świętego obszaru oraz pasa należącego do miasta. Będzie on z obu stron graniczył z tymi obszarami, a swą długością z północy na południe będzie odpowiadał długości jednego z działów od granicy zachodniej do wschodniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla księcia będzie obszar z obu stron *działu* świętej ofiary i własności miasta, przed *działem* świętej ofiary i przed własnością miasta, od strony zachodniej ku zachodowi i od strony wschodniej ku wschodowi, a długość *będzie* naprzeciwko każdego z tych działów od granicy zachodniej *aż* do granicy wschodniej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A książęciu dacie z obu stron tej ofiary miejsca świętego, i położenia miasta przed ofiarą miejsca świętego, i przed położeniem miasta od strony zachodniej dział ku zachodowi, a od strony wschodniej dział ku wschodowi, a długość naprzeciwko każdem u z tych działów od granicy zachodniej aż do granicy wschodniej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Książęciu też stąd i zowąd na oddzielenie świętynie i na osiadłość miasta, przed oddzieleniem świętynie i przed osiadłością miasta, od boku morza aż do morza a od boku wschodniego aż do wschodu słońca. A długość według każdej strony od granice zachodniej aż do granice wschodniej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A władcy [macie wydzielić obszar] po obu stronach świętej części oraz własności miasta, wzdłuż świętej części i wzdłuż własności miejskiej po stronie zachodniej na zachód i po stronie wschodniej na wschód, odpowiadający długością poszczególnym działom od granicy zachodniej do granicy wschodniej |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz dla księcia wyznaczycie obszar z obu stron działu świętego i własności miasta, wzdłuż działu świętego i własności miasta, po stronie zachodniej ku zachodowi, po stronie wschodniej ku wschodowi, a co do długości - odpowiednio do długości jednego z działów plemion od granicy zachodniej do granicy wschodniej kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla księcia wyznaczycie obszar z jednej i z drugiej strony świętego daru i posiadłości miasta, naprzeciw świętego daru i naprzeciw posiadłości miasta od strony zachodniej na zachód i od strony wschodniej na wschód. Długość każdej części będzie ta sama, od granicy morza aż po granicę wschodnią |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z obu stron obszaru zastrzeżonego i posiadłości miasta, poza obszarem świętym i własnością miasta w kierunku zachodnim i wschodnim, wyznaczycie posiadłość księcia. Będzie miała tę samą długość, co inne części: od brzegu morza aż po granicę wschodnią |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do księcia [będzie należał obszar] z jednej i z drugiej strony świętej daniny i obszaru miasta, naprzeciw świętej daniny i naprzeciw obszaru miasta od strony zachodniej ku zachodowi i od strony wschodniej ku wschodowi. Długość będzie ta sama, co każdego działu [poszczególnych pokoleń], od granicy morza aż po granicę wschodnią |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з цього для володаря і з цього на первоплоди святих, на часть міста перед лицем первоплодів святих, і перед лицем части міста, що до моря (заходу), і з тих, що до моря (заходу) на схід, і довжина як одна часть з околиць, що до моря (заходу), і довжина до околиці, що до сходу землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dla księcia wyznaczycie po tej i po przeciwległej stronie świętej daniny oraz własności miejskiej, przytykając do świętej daniny oraz do własności miejskiej; po stronie zachodniej – ku zachodowi, a po stronie wschodniej – ku wschodowi. A długość ma odpowiadać długości jednego z udziałów od granicy zachodniej – do granicy wschodniej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA dla naczelnika będzie po jednej stronie i po drugiej stronie świętej daniny oraz własności miasta, obok świętej daniny i obok własności miasta, coś po stronie zachodniej na zachód oraz coś po stronie wschodniej na wschód. A długość będzie dokładnie taka sama, jak jednego z działów, od granicy zachodniej do granicy wschodniej. |